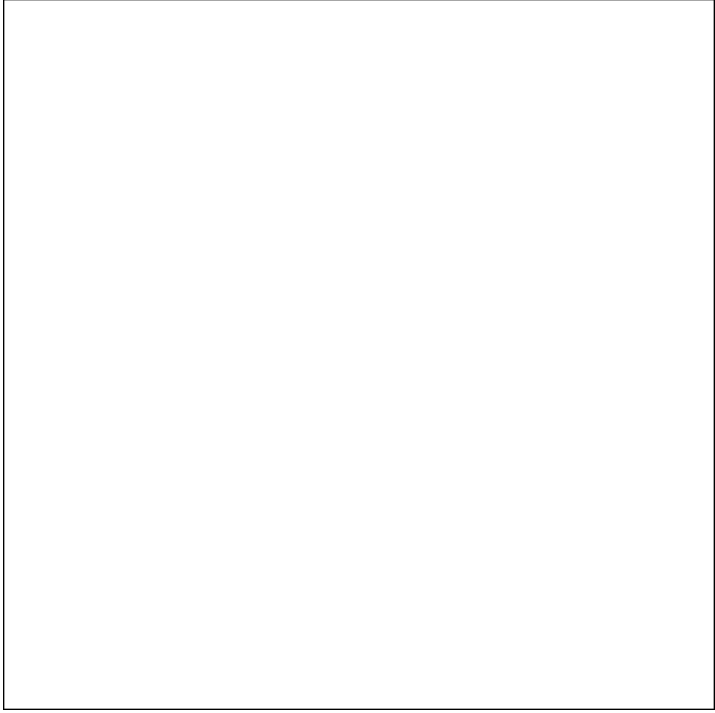




Waxa ay Vusi walaashiis tiri
Que va dire la sœur de Vusi ?



✎ Nina Orange
👤 Wiehan de Jager
📄 Abdi Muse
🗣️ Somali / French
📊 Level 4

(imageless edition)

Storybooks Canada



storybookscanada.ca

Waxa ay Vusi walaashiis tiri / Que va dire
la sœur de Vusi ?

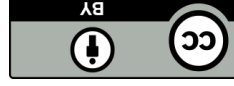
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (so) Abdi Muse, (fr) Isabelle Duston,

Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

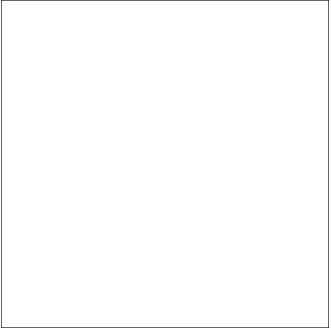
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Subax amin aroortii hore ah, ayaa Vusi ayaydiis u yeedhay, “Vusi, fadlan u qaad ukuntan waalidkaada, waxay doonayaan inay u sameeyaan keeg weyn arooska walaashaa”.

...

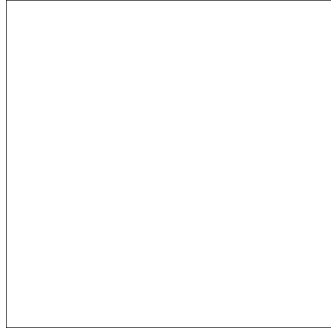
Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



Jidka marku waalidkiis u sii socday, Vusi wuxuu la kuImay
laba wiil oo midho guranaayo. Mid ka mid ah ayaa ukun
ka dafay Vusi wuxuuna ku toogtay geed. Ukunti ayaa
jabtay.

...

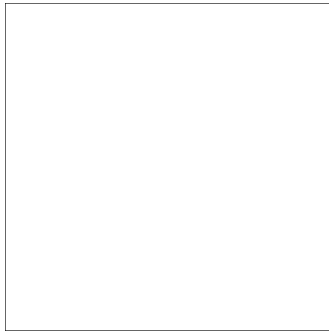
En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons
en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara
de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.



Vusi walaashiis way fikiray in muddo ah, ka dibna waxay
tiri, "Walaalkay Vusi, runtii ma daneeyo hadiyado, xitaa
dan kamalih! Keegga! waan wada joognaa halkan
dhamanteen, waan faraxsanahay. Hada dhar quruxsan
xidho oo aan u dabaaldegnno maaintan!" Taasiine waa
sida uu Vusi sameeyey.

...

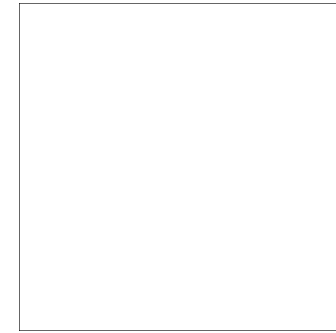
La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, «
Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me
soccie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous
ensemble, je suis heureuse. Maintenant va metre sur tes
vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que
fit Vusi.



“Maxaad samaysay?”Vusi ayaa ku ooyay. “Taas waxay ahayd ukuntii keegga, Keeggii walaashay arooskeda. Maxaay walaashey dhihi doontaa haddii arooskeda uu san keeg jirin?”

...

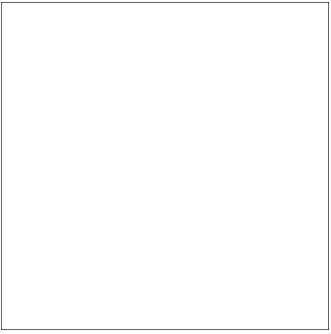
« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“Maxaan sameeyaa?” Vusi ayaa ku qaylinayay. “Saca dib u cararay wuxuu aha hadiyadii badalkii xidhmadii fuundayasha isiiyeen. Fuundayaasha aya isiiyay xidhmada sababtoo ah waxay jabiyeen ushii ay midho guratada isiiyeen.Midho guratada ayaa isiiyay usha sababtoo ah waxay jabiyeen ukuntii keegga. Keegga wuxuu ahaa midkii arooska walaashay. Hada ukun maleh, Keeg maleh, hadiyad maleh.”

...

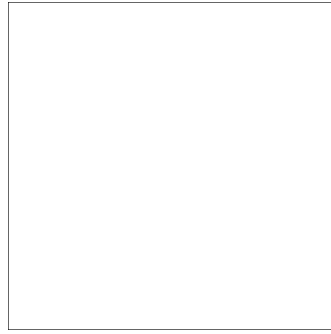
« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».



Willashii way ka xumaadeen inay ku ciyaareen Vusi.
"Kama caawin karno keegga, laakiin halkan waa usha
socodka ee walaashaa," ayuu yiri mid. Vusi wuxuu sii
watay socodkiisi.

...

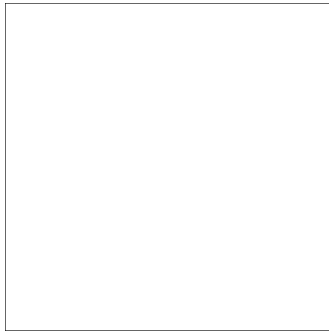
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous
ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton
de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit
sa route.



Laakiin sicii wuxuu dib ugu cararay ninkii beeralayda
ahaa. Vusi ne wuu lumay. Wuxuu imaaday xili danbe
arooki walashiis. Martida ayaa cuntada cunaysay.

...

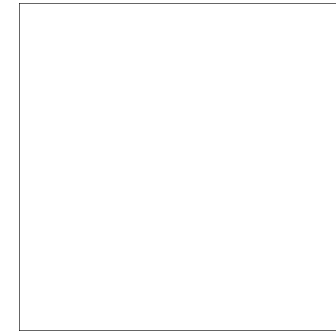
Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient
déjà.



Jidka dhexdiisa wuxuu la kulmay laba nin oo dhisahayo guri. “Ma isticmaali karnaa ushaas xooggan?” waxaa weyddiiyay mid. Laakin usha ma ahan mid xoogan oo wax lagu dhisi karo, waana jabantahay.

...

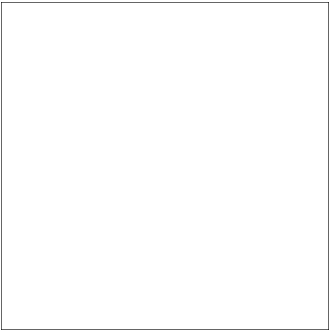
En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l’un d’eux. Mais le bâton n’était pas assez solide pour la construction, et il s’est rompu.



Sicii wuu ka xumaaday iney noqotay mid hunguri wayn. Beeraalihii wuxuu ku raacay in uu Vusi saca hadiyad uqaato. Sidaa daraaddeed Vusi wuuqaatay.

...

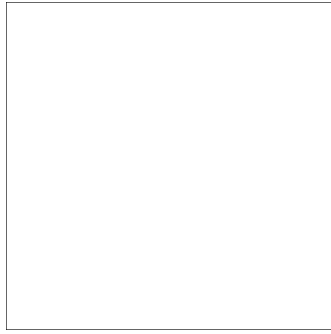
La vache était désolée d’avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



“Maxaad samaysay?” Vusi ayaa ku qayliyay. “Ushaas waxay hadiyad u aahayd walaashay. Kuwii midhaha guran hayay ba isiiyay sababtoo ah waxay jabiyeen ukuntii keegga. Keeggi walaashay arooskeda. Hadda ukun maleh, keeg maleh, hadiyadne majirto. Maxaan walaashay ku dhihi?”

...

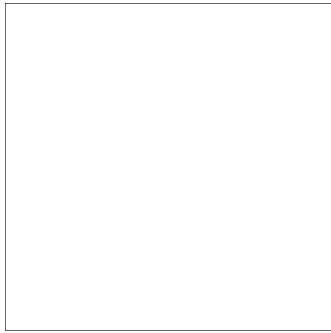
« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?



“Maxaad samaysay?” Vusi ayaa ku qayliyay. “Taas waxay hadiyad u aahayd walaashay. Waxaa iigu soo dhiibay guryo dhisayaashii sababtoo ah waxay jabiyeen ushii midho guratada. Midho guratada aya isiiyay sababtoo ah waxay jabiyeen ukuntii keegga. Keegga waxaa loo samayn rabay arooska walaashay. Hada ukun maleh, keeg maleh, hadiyadne maleh. Maxaan kudhihi walaashay?”

...

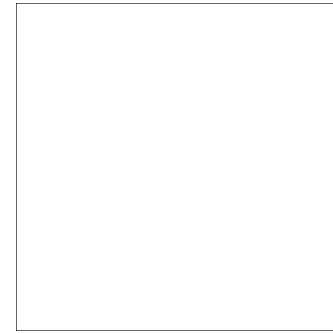
« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foïn était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foïn, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



Guryo dhisa yaashii way ka xumaadeen inay jebiyeen usha. “Kaama caawin karno keegga, laakiin halkan waa xooga xidhmo ah,” ayuu yiri mid. Sidaas daraaddeed Vusi sii watay socodkiisii.

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



Jidka dhexdiisa, Vusi wuxuu la kulmay beeraley iyo sac. “Maxay tahay xidhmo macaan, maqaniini karaa?” sicii ayaa waydiiyay. Lakiin xidhmadu way macaaneed marka sicii wuu cunay dhamaan!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !